

УДК 811.112.2+004

ЛИТЕРАТУРА «НА ВСЕХ КАНАЛАХ» – ДИГИТАЛЬНЫЙ ТЕКСТ VS КНИЖНЫЙ ТЕКСТ

Т.В. Гречушникова

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена взаимодействию современной электронной и сетевой литературы с традиционным книжным текстом.

Ключевые слова: текст, электронная литература, сетевая литература, мультимедиа/

Еще в 90-х гг. XX века известнейший немецкий литературовед Карл Риха констатировал невозможность далее игнорировать медийную революцию, которая уже в ближайшем будущем высвободит литературу из книжного формата и накрепко свяжет с компьютером и его креативным потенциалом. В отношении же книжной литературы этот «дигитальный переворот», по мнению Рихи, сыграл бы ту же роль, какую изобретение книгопечатания сыграло для рукописной и изустной культуры [11, с. 555] (здесь и далее перевод мой. – Т.Г.). В отношении технической стороны дела прогноз немецкого ученого абсолютно оправдался: процесс создания современного (художественного) текста на сегодня – за малыми исключениями – оказывается технизированным от начала и до конца. Стартуя на пути к публике в форме компьютерного набора, форматирования и редактирования рукописи, он финиширует в виде некоего издания, совершенно необязательно традиционного «книжного» формата. Аудиокниги, электронные библиотеки, издательские подкасты, авторские блоги, онлайн-журналы, «странствующие письма», творческие мастерские, читательские форумы – это неполный список форм существования литературы в мультимедийной среде, ставшей уже не только местом публикации (ср.: если еще несколько лет назад факт выкладывания текста в Сети был модным жестом, то на сегодня это уже норма как в литературно-художественном, так и научном мире, не говоря уже о публикации многочисленных любительских текстов в социальных сетях), но и некоей (пока!) экспериментальной площадкой по созданию текстов с использованием всего спектра цифровых возможностей. Интересно, однако, проследить развитие взаимоотношений медийного и книжного текстов, так как говорить о перемещении последнего в область художественной архаики (как это случилось с рукописями и устным творчеством после изобретения И. Гутенберга) было бы явно преждевременно.

Как уже говорилось выше, медийная среда – как среда обитания, в том числе, и художественных текстов – крайне разнопланова; собственно сетевая литература, как наиболее сложный с художественной и технической точек зрения формат, является лишь ее частью. Крупный сегмент литературного рынка составляют оцифрованные тексты; однако при всем разнообразии электронных носителей (планшетные компьютеры, смартфоны, электронные книги и т.д.) они в купе с литературными Интернет сайтами (будь то: электронные библиотеки www.gutenberg.de, www.internetbibliothek.de, www.textgalerie.de, www.volltext.de и др.; информационные порталы www.buecher-autoren.de, www.literaturcafe.de, www.literaturkritik.de, www.litraturnetz.com, www.tour-literatur.de и др.; новостные рассылки издательств, включающие не только списки книжных новинок и информацию об авторах, но и возможность непосредственного знакомства с текстом (в качестве Leseprobe выкладывается до 20 страниц текста, плюс издательский подкаст предлагает несколько минут для прослушивания, иногда в исполнении автора)) за исключением аудиоинформации по сути являются альтернативной полиграфией, предлагая любопытному потребителю статусные технические новинки. На вопрос о том, вытеснят ли электронные книги в будущем печатную продукцию, топ-менеджер немецкой книготорговли Александр Скипис уверенно отвечает отрицательно:

«Умберто Эко поставил изобретение книги в один ряд с изобретением колеса и ложки – как колесо, так и ложка, по его словам, совершенны и улучшить их невозможно. Поэтому в ближайшие десять лет большинство книг еще будет выходить в печатном формате. Речь идет не о вытеснении проверенной формы, а о дополнении ее новым форматами. Печатное и дигитальное будут в разных комбинациях проявляться одновременно» [7].

Однако наличие дигитальной литературы уже успело повлиять на стратегии и техники чтения: считываемые с экранов и дисплеев тексты часто разрываются, проматываются, читаются фрагментарно; гиперссылки уводят по неверному пути; в целях экономии электронного времени читаются два и более окон и т.д. Основная масса читателей хотела бы иметь краткое содержание прочитанного и не читать книгу от корки до корки. В этой логике рождаются шедевры твиттературы, уместающие гётевские «Страдания молодого Вертера» в 140 печатных знаков: «Werther war froh dass er weg war. Dann begann das große Leiden und ging bis zum Schuss». Приведённая интерпретация победила на конкурсе в немецкоязычном Твиттере «Twitteratur. Weltliteratur in 140 Zeichen» [6]. Перебор первичное отторжение, справедливости ради заметим: прийти к победе в Твиттере автор смог, предварительно ознакомившись с произведением Гёте. При всей своей противоречивости дигитальная литература привлекает молодых к чтению: «электронные аналоги вызы-

вают энтузиазм и придают книге современный «крутой» вид. В дальнейшем дети и подростки выбирают и скачивают все более объёмные тексты <...> Вставка в текст игровых и интерактивных элементов может еще повысить привлекательность чтения» [цит. раб.]. Об интерактивности имеет смысл поговорить подробнее.

В этой связи отдельного рассмотрения заслуживают аудиокниги, чей формат оказался демократичным и доступным разным социальным слоям:

«... аудиокниги подходят пожилым с утраченной остротой зрения и лентяям. Они развлекают в машине и помогают домохозяйке скрасить время за гладкой белья <...> По данным статистики их покупают как любители чтения, так и мужчины до 30, проводящие много времени за рулем <...> Критики жалуются на пассивное слушание, негативный эффект длительного воздействия, принцип «double your time». Им следовало бы однажды включить что-нибудь увлекательное за гладкой белья – все кончилось бы прожженной рубашкой» [13].

Безусловно, рынок аудиокниг неоднороден, качество продукции также может существенно различаться. Велик и субъективный фактор: блестящее произведение может остаться не воспринятым и недооцененным, если слушатель найдет голос читающего неприятным. Однако качественную запись, помноженную на талантливую режиссуру, грамотные спецэффекты и актёрское дарование чтеца все же трудно недооценить. Вновь вспомним и о тех, кому ещё предстоит осваивать культуру чтения. Знакомство с литературой в формате аудиокниги (а ряд текстов в сети можно бесплатно скачать для прослушивания (www.vorleser.net и др.)) не отпугивает молодых и соответствует их ритму жизни и законам электронной среды, ставшей для них средой обитания (и по сравнению с твиттером формат этот все же менее радикален!). По мнению немецких дидактов, современный путь к литературе будет пролегать не от книги к кассете или компакт-дису, а от компакт-диска к книге [8]. И литература от этого не проиграет: по Т. Вольфарту, «именно тогда, когда стихотворение получает свой инструмент, а именно, человеческий голос, оно срабатывает» [цит. раб.]. Заметим, что дидактизация аудиокниг для нужд образования – сегодня открытая и мало разработанная тема в российских ВУЗах. Актуальность этого ресурса для дистанционного и/или заочного обучения трудно переоценить.

Сетевым аналогом аудиокниг являются литературные подкасты. Интересно, что благодаря им стимулируется не только интерес к чтению (с технической точки зрения выложить в сеть и (бесплатно) скачать удобнее малоформатный текст, что влечёт развитие жанра «романа с продолжением» или литературных циклов, удерживающих внимание публики – fluter.de, *Podcast Herzfassen* и др.), но и стимулирует творческое и профессиональное становление начинающих авторов: пока круп-

ные издательства обдумывали стратегии завоёвания и использования ресурсов Интернета, литературная молодежь наводнила форумы и блоги, не требующие крупных финансовых вливаний в раскрутку и обеспечивающие многочисленную читательскую аудиторию [5].

Тема подкастов приводит нас собственно к теме литературного Интернета – уже не в плане интерактивного типографского аналога. На сегодня очевидно, что мультимедийные технологии породили новую форму существования художественного текста – сетературу, «новый вид творчества, корнями погруженный в литературу, но использующий новые технологии, которые без сети попросту невозможны» [2].

Понятно, что говоря в данном случае о создаваемом тексте, мы должны иметь в виду самое широкое его понимание в логике коммуникативно-информационного подхода, в соответствии с которым «последовательность знаков любого порядка, объединённая целями, заключающимися в наиболее адекватном выражении смысловой суперструктуры, может пониматься как текст» [1, с. 67]. Большинство текстов цифровой литературы в структурном плане значительно сложнее традиционного линейного текста, в них в качестве основного формообразующего, эстетического принципа с целью достижения новых форм и методов художественного выражения используются технические возможности компьютера и цифровые / мультимедийные технологии:

«... литература в сети представлена в форме гипертекста. Читатель выстраивает процесс чтения интерактивно, пользуясь прокруткой или уходя на интересующие его сноски. Гипермедиа – это мультимедийное расширение текста за счет картинок, звука, анимации или видеофрагментов. Все чаще литературные тексты в сети можно не только читать, но и слушать, имея «бонусы» в виде изображений или видеоряда» [10, с. 48].

Отдельного упоминания заслуживает наличие в текстах гиперссылок, имеющих не информационно-прагматическое (переход от одного текста к другому), а эмоционально-художественное назначение (ссылки на иллюстрации и/или прочие ассоциативно связанные с текстом ресурсы). Например, ссылка в поэтическом тексте Гюнтера Мельцера (пример 1) открывает картинку, вызывающую ассоциации с замкнутостью, закрытостью, скрытностью, задумчивостью [9].

Включение в тело текста визуальных (цвет, анимация, иллюстрирование и др.) и акустических эффектов (музыкальные и шумовые фонограммы, записи (авторского) голоса, «служебные» шумы и комментарии в духе компьютерных игр и др.) становится неотъемлемой частью как индивидуальных («*lakomische Poesysieh*» – «лакомическая поэзия» Гюнтера Мельцера [цит. раб.] (пример 2). Включение в тело текста визуальных (цвет, анимация, иллюстрирование и др.) и акустических эффектов (музыкальные и шумовые фонограммы, записи (авторского) голоса, «служебные» шумы и комментарии в духе компьютерных игр и

др.) становится неотъемлемой частью как индивидуальных («lakomische Poesie» – «лакомическая поэзия» Гюнтера Мельцера [op.cit] (пример 2), звуковые и анимированные поэтические тексты Манфреда Аренса, а также «Hyperpoesie» – «гиперпоэзия», «Dynadichte» – «динамоэзия» и «Gedilme» – «Стихофильмы» Йенса Олафа Коха [4] и др.), так и открытых для коллективного сотворчества электронных произведений (литературные мастерские, проекты www.poes1s.net, Liter@tur и [Futuristischer Leses@lon](mailto:FuturistischerLeses@lon) на www.netlit.de, www.netzliteratur.net, www.mediensprache.net, www.lyrikline.org, www.pom-lit.de/lyrikzeitung и др.). Именно здесь оказывается возможно не только познакомиться с готовым произведением, но и поучаствовать в создании собственного.

Günter Melzer
Stille

der
wille
zur stille
ist
da

doch
[das schweigen](#)
fällt
schwer



Пример 1

Последнее является еще одним характерным признаком сетературы – читатель может сам стать соавтором или творцом, либо восполь-

Günter Melzer
Beim zahnarzt

beim zahna
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
arzt

Пример 2

зоваться каналом обратной связи с автором текста, благодаря которому пожелания читателя могут быть учтены. Например, приведённое ниже стихотворение А. Мельцера (пример 3) является интерактивной игрой, в которой дальнейший ход событий определяет сам читатель, выбирая между ссылками на «расстаться» и «примириться» [9].

Günter Melzer
nachgedacht

du
ich
hab
mal
über
uns
nachgedacht
und
ich
glaube
dass
beste
wird
sein
wenn
wir
uns
trennen
versöhnen



Рис. 1

Пример 3

Говоря о специфике Интернета, нельзя не упомянуть о принятой в нем и ставшей уже притчей во языцех свободе самовыражения. Речь здесь, естественно, не о граничащих с этической нормой или выходящих за ее рамки творческих продуктах, а о проектах, имеющих некий альтернативный характер и, вполне возможно, не получивших бы путёвки в жизнь от традиционной цензуры. К подобным примерам Интернет сотворчества можно отнести интерактивный проект Йоханесса Фурера «kill the poem» – визуально организованную игру со словами и текстом, размещённую на портале netzliteratur.net. Читатель щёлкает на

ссылку «next bullet» («следующий выстрел») и выбирает слово из текста поэмы, скомбинированного из слов, картинок, звука, в которое будет произведён выстрел. В момент выстрела слово-мишень исчезает, меняя смысл текста. Задача соавтора состоит в том, чтобы следовать требованиям игры и выстрелить снова, создавая при этом новые смыслы. В итоге на экране останется лишь орудие творческого процесса (рис. 1).

Приведённое выше является лишь небольшой иллюстрацией креативных возможностей литературного Интернета – при всей его спорности, разумеется. Заметим лишь, что, при всей дискусионности, темпы развития сетературы и её жанровое разнообразие дают академическому сообществу серьёзный повод не игнорировать новую практику создания и существования текста.

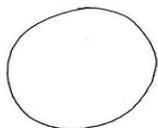
Затронем, однако, и другую сторону вопроса: широчайший спектр мультимедийных технологий является инструментом, с помощью которого осуществление авторского замысла приобретает практически неограниченные возможности и существенно облегчает процесс создания текста. Значительно сложнее обратный процесс – процесс создания традиционного «книжного» формата с учётом тенденции использовать мультимедиа, создание книги, удачно отражающей или имитирующей мультимедийную составляющую. Подобные техники в своё время предвосхитили поэты-конкретисты, объединяющие в своих констелляциях вербальное и визуальное (пример 4). Языковая игра в их текстах не была обусловлена наличием Интернета и связанной с ним потребности в быстром понимании информации, влекущей за собой упрощение языка (художественного) текста; лингвистическая мотивация конкретистов была связана с исследованием языкового материала «на прочность», поиском новых ещё не востребованных выразительных возможностей, утончённой иронией. Так, текст Эрнста Яндля «Волны Ниагары» из цикла «Маленькая география» (пример 5) очень напоминает современный текст Гюнтера Мельцера (пример 2), но создан почти на три десятилетия раньше и – позволим себе лингвистическую шутку – в принципе предвосхищает орфоэпическое письмо Интернета.

Понятно, что современная коммуникация явно не отягощена подобной интеллектуальной подоплекой. Но экспансия упрощённости вызвала и ностальгическую реакцию: значительно потеснив традиционный формат письма в современной бытовой коммуникации, электронная коммуникация практически переместила его в категорию «hand made» и – парадоксально, но факт – значительно повысила его ценность. Корпоративный слоган почтовой службы ФРГ теперь гласит не «Schreib mal wieder» («Напиши как-нибудь снова!»), а «Jeder Brief ist ein Geschenk» («Каждое письмо – это подарок») [12].

pierre garnir

auch die erde ist ein vokal

Ernst Jandl



Aus «Kleine Erdkunde»
niagaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

ra felle

niagaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

ra felle

NACH DIE ERDE
ist ein VOKAL

Пример 4

Пример 5

В этой логике настоящим подарком читателю становится книжный текст, со вкусом и чувством стиля использующий медиафрагменты – «ввод в текст базового повествования информации иного вербального или невербального ряда посредством использования средств массовой информации» [3, с. 204]. Этой техникой в современной немецкой литературе нередко пользуется Беньямин фон Штукрад-Баррэ, в текстах которого вместо описаний мы находим фото-коллажи из газет, схемы и условные обозначения. В русскоязычной литературе последних лет примером виртуозного слияния медиафрагментов и текста служит цикл повестей Б. Акунина «Смерть на брудершафт», позиционированный самим автором как «Роман-кино» (часть экспериментального проекта «Жанры») и призванный совместить литературный текст и визуальность кинематографа. Автор виртуозно выстраивает повествование в виде небольших повестей с ретро-заголовками («Фильма первая», «Фильма вторая» и т.д.), разрывает текст на фрагменты-главы, заголовки которых выдержаны в стиле вербальных комментариев немого кино, перемежает повествование черно-белыми иллюстрациями, имитирующими составленную киноплёнку и снабжёнными подписями-фонограммами звукового сопровождения (фрагменты мелодий даны в дореволюционной орфографии – «Мой костёр въ тумане свѣтит, искры гаснуть на лету...» – с указанием авторов музыки и слов; в качестве музыки к фильму выбраны как известные произведения – марши, романсы, народные песни, так и «патриотическими пѣсни» и «пѣсни в народномъ стиле собственного сочинения», автором которых, судя по афише на титульном листе является «Гапёръ г-нь Акунинъ»). Интересна и сама «афиша», выполненная в стиле дадаистских коллажей. Названное выше создаёт у читателя абсолютную иллюзию просмотра фильма и требует, как уже отмечалось, виртуозного владения стилем.

Стилем, не свойственным, как правило, массовой (как книжной, так и виртуальной) продукции и возвращающем нас к мысли о тексте-«подарке», тексте-событии, тексте – доминанте художественного дискурса. Тексте, который, смеем надеяться, останется определяющей компонентой как дигитальной, так и традиционной «книжной» литературы, трансформируя формулу современного познания «Print vs Digital» в «Print & Digital».

Список литературы

48. Козлов Е.В. Комикс как явление лингвокультуры: знак-текст-миф [Текст] / Е.В. Козлов. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. – 220 с.
49. Рябов, Г. Сете- или тура? [Электронный ресурс] / Геннадий Рябов. – Режим доступа: <http://www.netslova.ru/ryabov/setetura.html>. – Дата обращения: 8.02.2010. – Загл. с экрана.
50. Челикова А.В. Медиафрагменты в системе художественного текста [Текст] / А.В. Челикова // Германистика: Состояние и перспективы развития : мат-лы междунар. науч. конф. 24–25 мая 2004 г. / Московский гос. лингв. ун-т им. М. Горького. – М., 2005. – С.203–209.
51. Franz, Matthias. Liter@tur im Internet [Электронный ресурс] / Matthias Franz. – Режим доступа: <http://www.seelenqual.de/guidedtour/index.htm>. – Дата обращения: 26.04.2009. – Загл. с экрана.
52. Fritzsche, Kerstin. Die neue Netzliteratur [Электронный ресурс] / Kerstin Fritzsche. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/lmd/de1879055.htm>. – Дата обращения: 22.09.2011. – Загл. с экрана.
53. Gerard, Virginia. Häppchen, Zapping and Hyperlinks – das neue Leseverhalten [Электронный ресурс] / Virginia Gerard. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/lmd/de8118466.htm>. – Дата обращения: 29.09.2011. – Загл. с экрана.
54. Giersberg, Dagmar. „Es formiert sich ein deutscher E-Book-Markt“: Alexander Skipis in Gespräch [Электронный ресурс] / Dagmar Giersberg. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/slt/de8076026.htm>. – Дата обращения: 25.09.2011. – Загл. с экрана.
55. Giersberg, Dagmar. Poesie auf allen Kanälen – die neuen Medien tun der Lyrik gut [Электронный ресурс] / Dagmar Giersberg. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/thm/idd/de3511110.htm>. – Дата обращения: 18.07.2008. – Загл. с экрана.
56. Melzer, Günter. HYPO [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.melzer.de/hypo/hypo.htm>. – Дата обращения: 27.04.2009. – Загл. с экрана.

57. Neidlinger, Dieter, Pasewalk, Rita. Literatur im Netz [Текст] / Dieter Neidlinger, Rita Pasewalk // Fremdsprache Deutsch. – 2011. – Heft 4. – S.47–52.
58. Riha, Karl. Experimentelle Literatur [Текст] / Karl Riha // Deutsche Literatur zwischen 1945 und 1995: eine Sozialgeschichte. – Hrsg. Horst A. Glaser. – Bern, Stuttgart, Wien, 1997. – S.535–555.
59. Schwarz, Franziska. Fasse Dich kurz: wie SMS und E-Mail die Ausdrucksweise beeinflussen [Электронный ресурс] / Franziska Schwarz. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/ges/spa/siw/de4230428.htm> – Дата обращения: 3.08.2009. – Загл. с экрана.
60. Schwietert, Sabine. Kunst für die Ohren: Das Hörbuch – ein Plädoyer [Электронный ресурс] / Sabine Schwietert. – Режим доступа: <http://www.goethe.de/kue/lit/lmd/de2719089.htm>. – Дата обращения: 20.06.2010. – Загл. с экрана.

LITERATURE “ON THE ALL CHANELS” – DIGITAL TEXT VS BOOKTEXT

T.W. Grechoushnikova

Tver State University

The article is devoted to the interaction of modern digital and net literature with traditional book text.

Keywords: *text, digital literature, net literature, multimedia.*

Об авторе:

ГРЕЧУШНИКОВА Татьяна Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкого языка, Тверской государственной университет, e-mail: tatjanagretch@mail.ru